

Секция «Теория, история и методология перевода»

Терминология уголовного права КНР: специфика перевода

Балакина Вероника Вячеславовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nikysia.93@mail.ru

Уголовно-правовая система страны формировалась на протяжении нескольких тысячелетий, так как Китай — одна из древнейших цивилизаций нашей планеты. В истории древнего Китая существовало множество философских школ, принадлежащих к авторитетным духовным учениям. Из этих учений конфуцианство и легизм оказали наиболее сильное влияние на формирование китайской правовой системы.

Интересным фактом является различие в правовом мышлении китайцев и европейских народов, нашедшее отражение в терминологии. С. Кучера обращает внимание на то, что если, например, в латыни "jus a justitia appellatum est", а в русском языке "право, справедливость и правда" происходят от общего корня, то в основе юридической системы древнего Китая лежал термин "наказание". Он входит и в систему пяти видов наказаний, и в систему наград и наказаний, одного из главных рычагов, приводивших в действие (в теории и на практике) государственную машину. Соответствующий иероглиф состоит из двух частей. В правой его части помещена семантика "нож". Это не случайно, так как нож часто был орудием осуществления наказания поскольку система пяти видов наказания (возникшая примерно в период Сражающихся царств) охватывала клеймение, отрезание носа, отрубание одной или обеих ступней ног, кастрацию и смертную казнь. Поэтому без особого утрирования нож можно считать символом древнекитайского права в его и теоретическом, и практическом выражении. В составе того же термина «клеймение» фигурирует нож.

Поскольку сегодня рассматриваемый иероглиф входит в состав терминов "лишение свободы" и "смертная казнь", но самое интересное, что он присутствует в термине "уголовное право". Отсюда можно сделать вывод, что это определенная традиция, где право и закон, основаны на ноже.

Источники и литература

- 1) Кучера С. Становление традиции коллективной ответственности и наказания в Китае // Роль традиции в истории и культуре Китая. С. 162
- 2) Лапина З.Г. Проблемы наказания и закона в воззрениях Ли Гоу (1009-1059) // Государство и общество в Китае // Отв. ред. Л. П. Делюсин. М., 1978. С. 57
- 3) Уголовный кодекс КНР : <http://www.npc.gov.cn>.